

1
5 FEB. 1954Bureau
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 5 janvier 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 25 septembre 1950 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires et aux personnes assimilées aux militaires accomplissant des missions à l'étranger", a donné le 13 janvier 1954 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e Januari 1954 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 September 1950 tot vaststelling van het vergoedingstelsel toepasselijk op de militairen en de met militairen gelijkgestelde personen die opdrachten in het buitenland vervullen", heeft de 13e Januari 1954 het volgend advies gegeven :

L'alinéa 2 du préambule devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 25 septembre 1950 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires et aux personnes assimilées aux militaires accomplissant des missions à l'étranger, modifié par les arrêtés royaux des 14 juillet 1951, 29 octobre 1951 et 5 décembre 1953, notamment les articles 13, 14 et 21;".

La phrase liminaire de l'article 1er devrait être rédigée comme suit : "L'article 13 de l'arrêté royal du 25 septembre 1950 est remplacé par la disposition suivante". Les phrases liminaires des articles 2 et 3 devraient être rédigées comme suit : "L'article ... du même arrêté est remplacé par la disposition suivante.".

A l'article 14, § 1er, alinéa 1er in fine, inséré par l'article 2 du projet, il conviendrait d'écrire : "... conformément à la réglementation relative aux missions temporaires applicable pour le pays où il accomplit sa mission.".

Le dernier membre de phrase de l'article 14, § 2, alinéa 2, inséré par l'article 2 du projet, serait mieux rédigé comme suit : " ... n'excède pas deux mois lorsque le militaire est en service dans un pays limitrophe de la Belgique ou le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et trois mois lorsqu'il est en service dans un autre pays.".

.../...

A l'article 21, alinéa 2 in fine, inséré par l'article 3 du projet, les termes consacrés par l'arrêté royal du 25 septembre 1950 devraient être repris. Il conviendrait d'écrire : " ... pour le maintien de l'indemnité couvrant les frais de logement.".

Voor het tweede lid van de inleiding wordt volgende lezing aanbevolen:

"Gelet op het koninklijk besluit van 25 September 1950 tot vaststelling van het vergoedingstelsel toepasselijk op de militairen en de met militairen gelijkgestelde personen die opdrachten in het buitenland vervullen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 Juli 1951, 29 October 1951 en 5 December 1953, inzonderheid op de artikelen 13, 14 en 21;".

De inleidende volzin van artikel 1 ware als volgt te lezen : "Artikel 13 van het koninklijk besluit van 25 September 1950 wordt door de volgende bepaling vervangen". Voorts dienen de inleidende volzinnen van de artikelen 2 en 3 als volgt te worden gelezen : "Artikel ... van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen".

Aan het einde van het bij artikel 2 van het ontwerp ingevoegde artikel 14, § 1, eerste lid, lezen men : "... overeenkomstig de regeling betreffende de tijdelijke opdrachten, die geldt voor het land waar hij zijn opdracht vervult".

Het bij artikel 2 van het ontwerp ingevoegd artikel 14, § 2, tweede lid, lezen men als volgt : "Evenwel mag de vergoeding tot dekking van de huisvestingskosten gehandhaafd blijven ten bate van de gehuwde militairen die overeenkomstig het bepaalde in artikel 17, § 2, van hun familie vergezeld zijn, zo de dienst, cursus of stage niet langer duurt dan twee maanden wanneer de militair in dienst is in een

.../...

aan België grenzend land of in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, en niet langer dan drie maanden wanneer hij in een ander land in dienst is".

Aan het einde van het bij artikel 3 van het ontwerp ingevoegde artikel 21, tweede lid, verdient het aanbeveling de bewoordingen van het koninklijk besluit van 25 September 1950 over te nemen, en te lezen : "... onder dezelfde voorwaarden en voor hetzelfde tijdperk als vastgesteld voor het handhaven van de vergoeding tot dekking van de huisvestingskosten".

La chambre était composée de De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	J. SUETENS,	premier président du	président,
		Conseil d'Etat,	
de Heren :		eerste-voorzitter van	voorzitter,
		de Raad van State,	

M. SOMENHAUSEN, conseillers d'Etat,
G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,

F. DUCHENE, assessseurs de la section
 de législation,
F. VAN GOETHEN, bijzitters van de afdeling
 wetgeving,

G. PIQUET,	greffier adjoint,	greffier.
	adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la	De overeenstemming tus-
version française et la version	sen de Franse en de Nederlandse
néerlandaise a été vérifiée	tekst werd nagezien onder toe-
sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.	zicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,	LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) G. PIQUET.	(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
de la Défense nationale.
van Landsverdediging.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister

Le	1954.	De	1954.
----	-------	----	-------

Le Greffier du Conseil d'Etat,	De Griffier van de Raad van State,
--------------------------------	------------------------------------